



វិទ្យាស្ថានបណ្តុះបណ្តាល និង គ្រូបាទគ្រូទេសីម្សីអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា
Cambodia Development Resource Institute

របាយការណ៍ដ្ឋីៗស្តីពីសេដ្ឋកិច្ចកម្ពុជា
Flash Report on the Cambodian Economy

ឧសភា ២០០៥ / May 2005

កញ្ញា អ៊ុច ចំនួនារានី / Ms. Ouch Chandarany
លោកស្រី ប៉ុន ជ័រណា / Ms. Pon Dorina
លោក ហ៊ីង វុត្តា / Mr. Hing Vutha
លោក ភីម រុនស៊ីណារិទ្ធ / Mr. Phim Runsinarith

ភ្នំពេញ កម្ពុជា
Phnom Penh, Cambodia

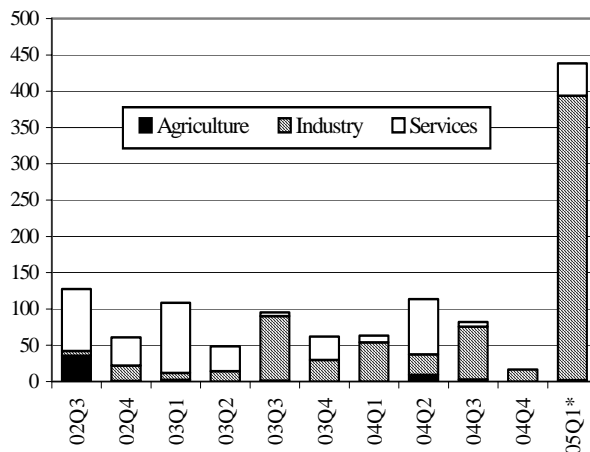
សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចសំខាន់ៗរបស់កម្ពុជា

Main Economic Activities of Cambodia

យោងតាម CDC គំរោងវិនិយោគឯកជនដែលបានទទួលការអនុម័តមាន ៤៣៨.៥លានដុល្លារនាខែមករា-កុម្ភៈ ២០០៥ (៤២.៤លានដុល្លារក្នុងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន) ក្នុងនោះមានវិនិយោគខាងរ៉ែ (១៥៤លានដុល្លារ) និងប្រេងកាត (២០១លានដុល្លារ) ដែលតំណាងឱ្យ ៨១% នៃវិនិយោគក្នុងវិស័យឧស្សាហកម្ម (៣៩១.៤លានដុល្លារ) ហើយវិនិយោគខាងកសិកម្មមាន ២.២លានដុល្លារ និងខាងសេវាកម្មមាន ៤៤.៩លានដុល្លារ ។

According to the CDC, private investment approvals amounted to \$438.5 million during January–February 2005, compared to \$42.4 million during the same period of 2004. This acceleration reflected investments in mining (\$154 million) and petroleum (\$201 million), which represented 81 percent of the private investment in the industrial sector (\$391.4 million). Investments in agricultural and service sectors reached \$2.2 million and \$44.9 million in the first quarter 2005 (up to February), respectively.

Private Investment by Sectors (US\$ million)

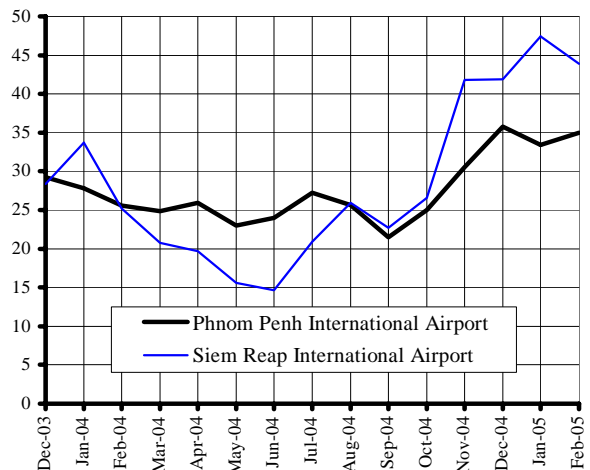


* Up to February 2005.
Note: Data include expansion project approvals.
Source: Council for the Development of Cambodia

នៅខែកុម្ភៈ ២០០៥ អាកាសយានដ្ឋានសៀមរាបមានទេសចរមកទេសចរលើស ៤៣.៩០០នាក់ (កំណើន ៧៤% ធៀបនឹងខែកុម្ភៈ ២០០៤) គឺលើសអាកាសយានដ្ឋានក្រុងភ្នំពេញដែលមានត្រឹម ៣៥.០១២នាក់ (កំណើន ៣៧%) ។ ទេសចរចូលតាមអាកាសយានដ្ឋានសៀមរាប មានច្រើនជាងទេសចរចូលតាមអាកាសយានដ្ឋានភ្នំពេញដូច្នោះ តាំងពីខែសីហា ២០០៤ មក ដោយកើនលើសភ្នំពេញជាលើកទី១ នៅខែមករា ២០០៤ ។

The number of foreign visitor arrivals at Siem Reap airport has exceeded visitor arrivals at Phnom Penh airport since August 2004, after doing so for the first time in January 2004. Arrivals at Siem Reap airport in February 2005 reached 43,900 persons, while Phnom Penh airport received 35,012 persons. Compared to February last year, arrivals at Siem Reap and Phnom Penh airports rose by 74 percent and 37 percent, respectively.

Arrivals by International Flights (thousand persons)

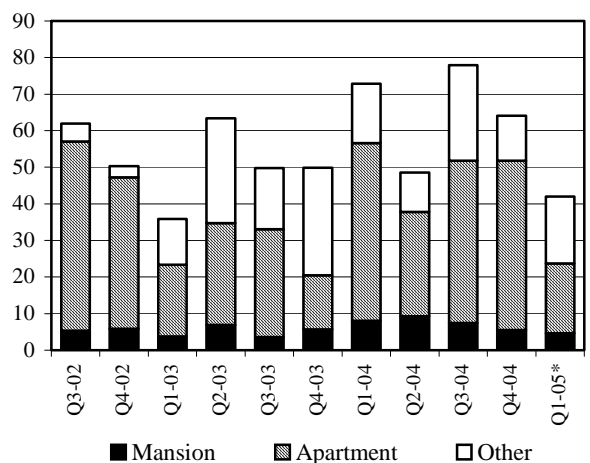


Note: Latest data available are for February 2005.
Source: Ministry of Tourism

តំលៃគំរោងសាងសង់ អនុម័តដោយសាលាក្រុងភ្នំពេញឡើងដល់ ៤២លានដុល្លារ (៨៥គំរោង) ក្នុងកំឡុងខែមករា-កុម្ភៈ ២០០៥ ពី ៣៥.៧លានដុល្លារ (១៥៥ គំរោង) ក្នុងកំឡុងពេលដូចគ្នាឆ្នាំ២០០៤ ។ សកម្មភាពសាងសង់សំណង់ផ្សេងៗ កើនដល់ ១៨.៣លានដុល្លារ ពីកំរិត ៤.៦លានដុល្លារ ខណៈដែលការសាងសង់ផ្ទះល្វែង និងភូមិត្រី ធ្លាក់ចុះ ២៧% (ដល់ ១៩.១លានដុល្លារ) និង ៤% (ដល់ ៤.៦ លានដុល្លារ) រៀងគ្នា ។

The value of construction projects approved by the municipality of Phnom Penh rose to \$42 million (85 projects) during January-February 2005, from \$35.7 million (155 projects) during the same period in 2004. Other construction activities increased to \$18.3 million from \$4.6 million, while apartment and house construction fell by 27 percent to \$19.1 million and by 4 percent to \$4.6 million, respectively.

Value of Construction Project Approvals in Phnom Penh



* Up to February 2005
Source: Department of Cadastre and Geography, municipality of Phnom Penh

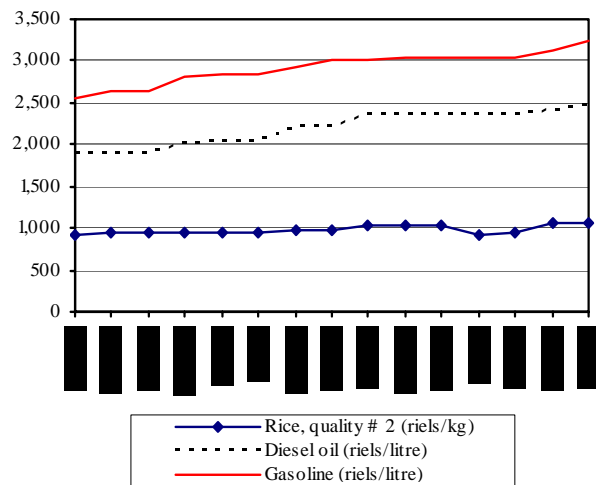
អត្រាទាញ និង ថ្លៃទំនិញ

Price and Interest Rate Developments

នៅខែមេសា សំរាប់ ៦ក្រុមហ៊ុនលក់ផលិតផលប្រេងកាតនៅកម្ពុជា ថ្លៃទីផ្សារជាមធ្យមនៃសាំង និងម៉ាស៊ូតនៅភ្នំពេញ ឡើងដល់ ៣.២៣៥រៀល/លីត្រ និង ២.៤៧៥រៀល/លីត្រ ។ ចំពោះថ្លៃអង្ករលេខ២ នៅភ្នំពេញ គឺគ្មានការប្រែប្រួលទេ នៅត្រឹម ១.០៥០រៀល/គ.ក នៅខែមីនា-មេសា ២០០៥ ។

As an average for the six companies selling petroleum products in Cambodia, the market price of gasoline and diesel oil in Phnom Penh in April rose to 3,235 riels/litre and 2,475 riels/litre, respectively. On the other hand, the price of second quality rice in Phnom Penh remained unchanged at 1,050 riels/kg over March–April 2005.

Price of Gasoline, Diesel Oil and Rice Quality #2 in Phnom Penh

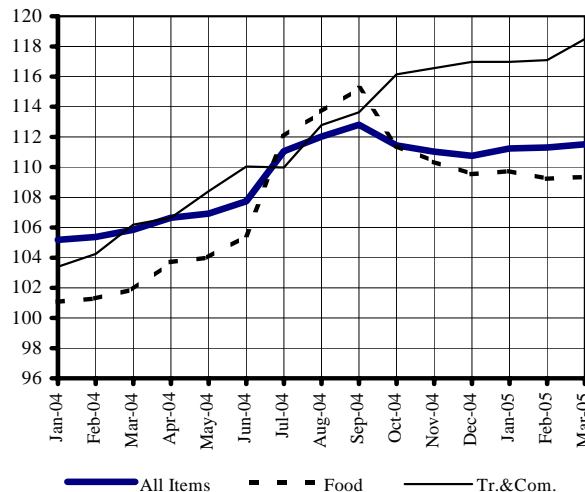


Sources: CDRI and National Institute of Statistics

យោងតាមវិជ្ជាស្ថានជាតិស្ថិតិ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់បានកើនឡើងតាំងពីដើមឆ្នាំ២០០៥ ដោយកើនឡើង ០.២% នៅខែមីនា ធៀបនឹងកំណើន ០.០៥% នៅខែកុម្ភៈ ។ កំណើននេះ នាំមុខជាសំខាន់ ដោយសារថ្លៃដឹកជញ្ជូន និងទូរគមនាគមន៍ (សំខាន់គឺថ្លៃសាំង និងម៉ាស៊ូត) ។

According to the National Institute of Statistics, consumer prices in Phnom Penh have risen since the beginning of 2005. They rose by 0.2 percent in March, compared to 0.05 percent in the preceding month. This rise was mainly led by the continuing increase in the cost of transport and communication (primarily the price of gasoline and diesel oil).

Consumer Price Index (July–December 2000=100)

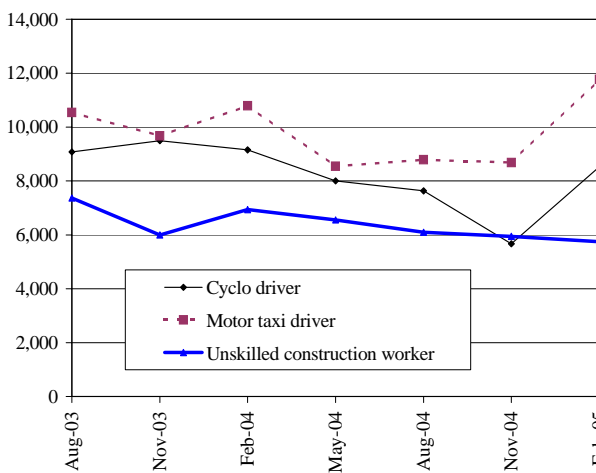


Note: Latest data available are for March 2005. Source: National Institute of Statistics

យោងតាមអង្កេត របស់អ លើពលករងាយរងគ្រោះ នៅខែកុម្ភៈ ចំណូលប្រចាំថ្ងៃពិតរបស់អ្នកធ្លាក់ស៊ីកូកើនដល់ ៨.៥៣០រៀល (២.១០ដុល្លារ) ក្រោយពីបានធ្លាក់ចុះតាំងពីខែកុម្ភៈ ២០០៤ ប៉ុន្តែនៅមានកំរិត ៧% ទាបជាងខែកុម្ភៈ ២០០៤ ។ នៅខែកុម្ភៈ ២០០៥ ចំណូលប្រចាំថ្ងៃពិតរបស់អ្នករត់ម៉ូតូខ្ទប់កើនដល់ ១១.៧៦៧រៀល ប៉ុន្តែចំណូលកម្មករសំណង់គ្មានជំនាញចុះដល់ ៥.៧៥០រៀល រីឯយចុះ ១៧% ធៀបនឹងកាលពីមួយឆ្នាំមុន ។

According to the CDRI survey of vulnerable workers in Phnom Penh, the real daily earnings of cyclo drivers rose in February, to 8,530 riels (\$2.10), after declining since February 2004. However, they were still 7 percent lower than in the same month last year. Motor taxi drivers' real daily earning also jumped in February 2005, to 11,767 riels (\$2.90) compared to 10,791 riels (\$2.70) in February 2004. On the other hand, the real daily earnings of unskilled construction workers have continued to fall since May 2004, declining to 5,750 riels (\$1.40) in February 2005. They declined by 17 percent compared to one year earlier.

Real Average Daily Earnings of Vulnerable Workers in Phnom Penh



Note: November 2000 = 100 Source: CDRI

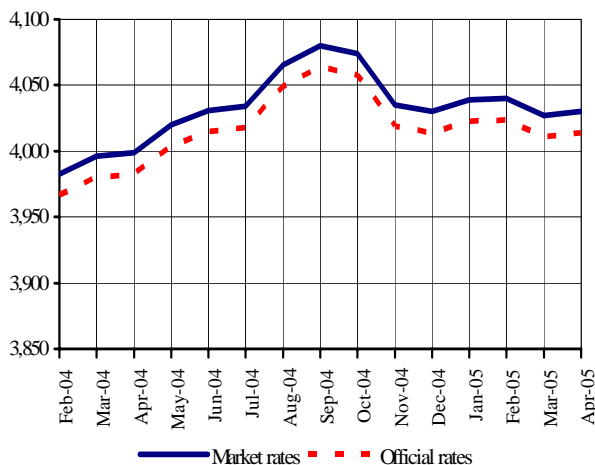
ស្ថានភាពអត្រាប្តូរប្រាក់និងវិបិយវត្ថុ

Exchange Rate and Monetary Developments

នៅខែមេសា ២០០៥ អត្រាប្តូរប្រាក់ទីផ្សារមធ្យមគឺ ៤.០៣០រៀល/ដុល្លារ គឺប្រាក់រៀលបានចុះថ្លៃ ០.០៧% ពីកំរិត ៤.០២៧រៀល/ដុល្លារនៅខែមីនា និងចុះថ្លៃ ០.៨% ពីកំរិត ៣.៩៩៩រៀល/ដុល្លារនៅខែមេសា ២០០៤ ។

The market exchange rate between the riel and the US dollar in April averaged 4,030 riels/dollar. The riel has depreciated against the dollar, by 0.07 percent from 4,027 riels/dollar in March, and by 0.8 percent from 3,999 riels/dollar in April 2004.

Riels per US Dollar

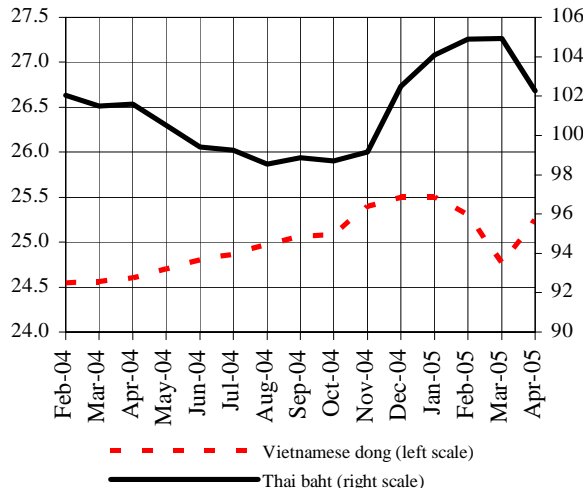


Sources: National Bank of Cambodia and CDRI

នៅខែមេសា ២០០៥ ប្រាក់រៀលឡើងថ្លៃ ២.៥% ទល់នឹងប្រាក់បាតថៃ ដោយប្តូរបាន ១០២.៣រៀល/បាត ធៀបនឹង ១០៥រៀល/បាតនៅខែ មីនា ។ ផ្ទុយទៅវិញ ប្រាក់រៀលចុះថ្លៃ ២% ទល់នឹងប្រាក់ដុងវៀតណាម ដល់ ២៥.៣រៀល/១០០ដុង នៅខែមេសា ពីកំរិត ២៤.៨រៀល/១០០ដុងនៅ ខែមីនា ។ បើធៀបនឹងខែមេសា ២០០៤ ប្រាក់រៀលចុះថ្លៃទល់នឹង ទាំង ប្រាក់បាត និងប្រាក់ដុង ។

In April, the riel appreciated by 2.5 percent against the Thai baht, trading at 102.3 riels/baht, from 105 in March. Conversely, the riel fell by 2 percent against the Vietnamese dong, from 24.8 riels/100 dong in March to 25.3 in April. Compared to April 2004, the riel fell against both the baht and the dong.

Riels per Thai Baht and 100 Vietnamese Dong

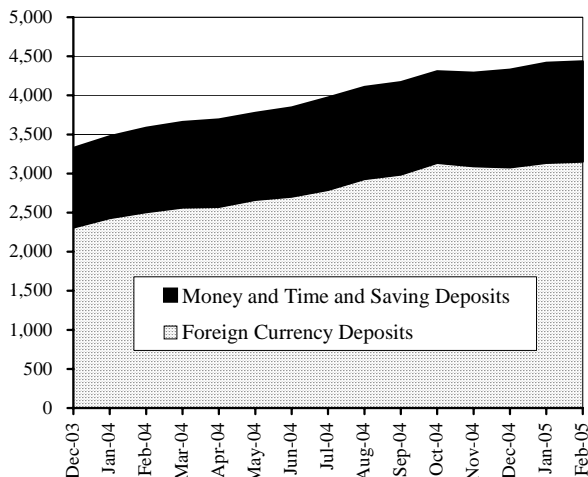


Source: CDRI and the Economist

រូបិយវត្ថុទូទៅរបស់ប្រព័ន្ធធនាគារ កើនដល់ ៤.៤៣៦.៨ពាន់លានរៀល នៅ ខែកុម្ភៈ ២០០៥ រីកើន ០.៥% ធៀបនឹងខែមុន ។ ប្រាក់បញ្ញើជាបរិយវត្ថុ បរទេស កើនឡើង ០.៦% ដល់ ៧៨២លានដុល្លារ (៣.១៥២.៧ពាន់លាន រៀល) ។ ក្នុងពេលជាមួយគ្នា ប្រាក់បញ្ញើជាប្រាក់រៀល កើន ២.៩% ចំណែកឯ ប្រាក់រៀល នៅក្រៅធនាគារ សឹងគ្មានការប្រែប្រួល ។

Liquidity of the banking system amounted to 4,436.8 billion riels in February 2005, an increase of 0.5 percent compared to the preceding month. Foreign currency deposits grew by 0.6 percent to \$782 million (3,152.7 billion riels). Meanwhile, the amount of riels in deposits rose by 2.9 percent, while the riels outside banks remained almost unchanged.

Liquidity of the Banking System (billion riels)



Note: Latest data available are for February 2005. Source: National Bank of Cambodia

ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស

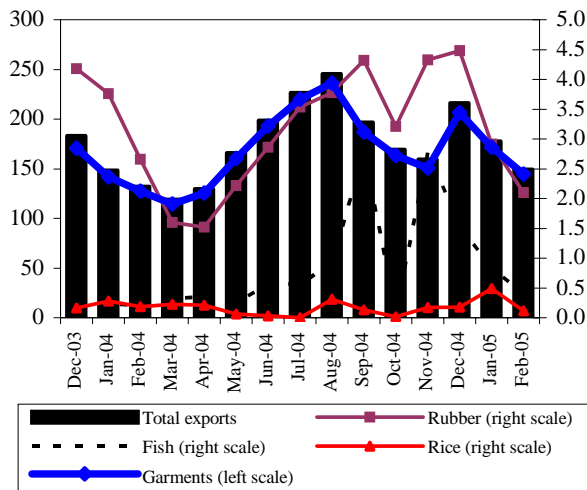
External Trade

ពីខែមករា ដល់ កុម្ភៈ ២០០៥ ការនាំចេញផលិតផលចំបងរបស់កម្ពុជា បានថយចុះ ក្នុងនោះ ការនាំចេញសំលៀកបំពាក់ថយចុះ១៦% ដល់ ១៤៤.៦ លានដុល្លារ, អង្ករថយចុះ ៧៦%ដល់ ០.១លានដុល្លារ, ត្រីថយចុះ ៥១% ដល់ ០.៤លានដុល្លារ និង កៅស៊ូថយចុះ ២៨%ដល់ ២.១លានដុល្លារ ។ ប៉ុន្តែ ការនាំចេញសំលៀកបំពាក់ និងត្រី នៅមានកំរិត ១៣.៤% និង ៨៩% ខ្ពស់ជាងខែកុម្ភៈ ឆ្នាំមុន ។

Cambodia's main product exports declined over January to February. Exports of garments dropped by 16 percent (to \$144.6 million). Exports of rice declined by 76 percent to \$0.1 million, of fish by 51 percent to \$0.4 million and of rubber by 28 percent to \$2.1 million. However, exports of garment products and fish were 13.4 percent and 89 percent higher than in February last year.

Cambodia's Main Exports

(millions of dollars)



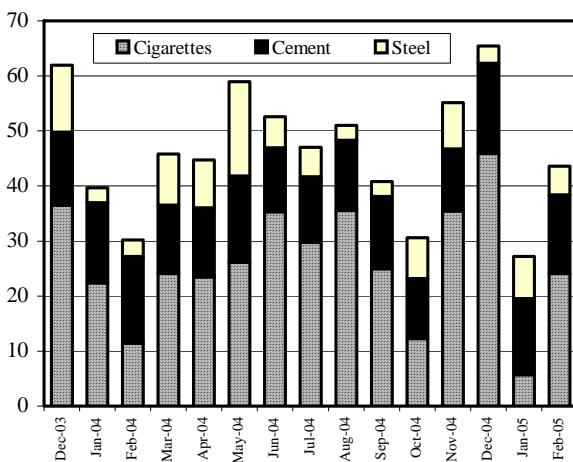
Note: Latest data available are for February 2005. Source: Customs and Excise Department

នៅខែកុម្ភៈ ២០០៥ ការនាំចូលបារីកើនដល់ ២៤.១ពាន់លានរៀល (៦លានដុល្លារ) ពីកំរិត ៥.៧ពាន់លានរៀល (១.៤លានដុល្លារ)នៅខែមករា ។ ក្នុងរយៈពេលដដែល ការនាំចូលស៊ីម៉ង់ត៍ កើន ៣% ដល់ ១៤.៣ពាន់លានរៀល (៣.៥លានដុល្លារ) ចំណែកឯការនាំចូលដែកឆ្នាក់ចុះ ៣២% ដល់ ៥.១ពាន់លានរៀល (១.៣លានដុល្លារ) ។

In February, imported cigarettes rose to 24.1 billion riels (\$6 million), from 5.7 billion riels (\$1.4 million) in January. During this period, imports of cement increased by 3 percent to 14.3 billion riels (\$3.5 million), while steel imports fell by 32 percent to 5.1 billion riels (\$1.3 million).

Imports of Cigarettes and Construction Materials

(billion riels)



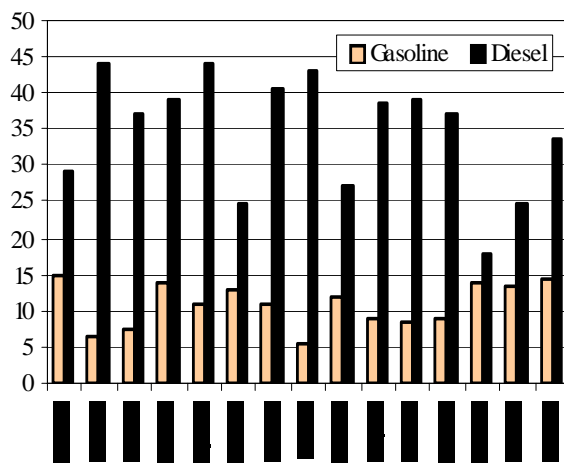
Note: Latest data available are for February 2005. (Excluding public sector imports) Source: Customs and Excise Department

នៅខែកុម្ភៈ ២០០៥ តំលៃម៉ាស៊ូតនាំចូល ឡើងដល់ ៣៣.៤ពាន់លានរៀល (៨.៣លានដុល្លារ) រឺ ៣៦% ច្រើនជាងខែមុន ប៉ុន្តែ ១០% តិចជាងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន ។ ពីខែមករា-កុម្ភៈ ២០០៥ សំរាំងនាំចូលក៏កើន ៨% ដែរ ដល់ ១៤.៥ពាន់លានរៀល (៣.៦លានដុល្លារ) រឺ កើន ៩១% បើធៀបនឹងខែកុម្ភៈឆ្នាំមុន ។

The value of diesel oil imports amounted to 33.4 billion riels (\$8.3 million) in February 2005, 36 percent more than in the preceding month, but 10 percent lower than in the same month last year. Between January and February 2005, the import of gasoline also rose, by 8 percent, to 14.5 billion riels (\$3.6 million). Compared to February last year, it increased by 91 percent.

Imports of Petroleum Products

(billion riels)



Note: Latest data available are for February 2005. (Excluding public sector imports) Source: Customs and Excise Department

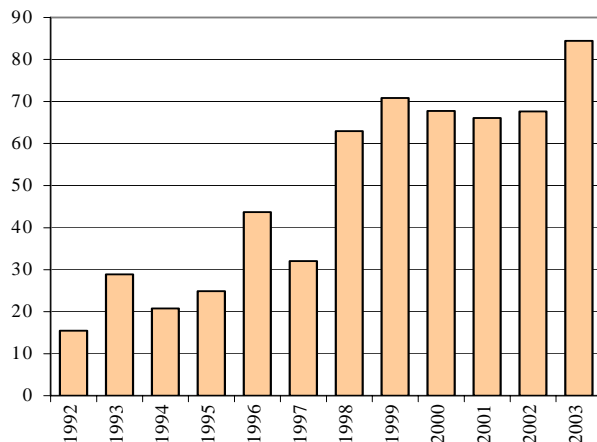
ប្រភពនិងការប្រើប្រាស់ជំនួយបរទេស

Sources and Uses of Foreign Assistance

នៅឆ្នាំ២០០៣ វិស័យសុខាភិបាលទទួលបានចំណែកធំបំផុតក្នុងជំនួយពីក្រៅប្រទេស គឺ ៨៤.៤លានដុល្លារ រឺ ២៥% ច្រើនជាងឆ្នាំ២០០២ ។ ពីឆ្នាំ១៩៩២ ដល់ ២០០៣ មានការបើកផ្តល់ ៥៨៥.៤លានដុល្លារសំរាប់វិស័យនេះ ដែលជាទឹកប្រាក់បើកផ្តល់ធំបំផុតលំដាប់ទី ២ ក្នុងចំណោមទឹកប្រាក់បើកផ្តល់សរុបនានា ។

The health sector received the largest share of external assistance in 2003, amounting to \$84.4 million, an increase of 25 percent compared to 2002. During the period 1992–2003, \$585.4 million was disbursed for this sector, accounting for the second highest amount of total disbursements.

External Development Assistance Disbursements for Health Sector 1992–2003 (US\$ million)

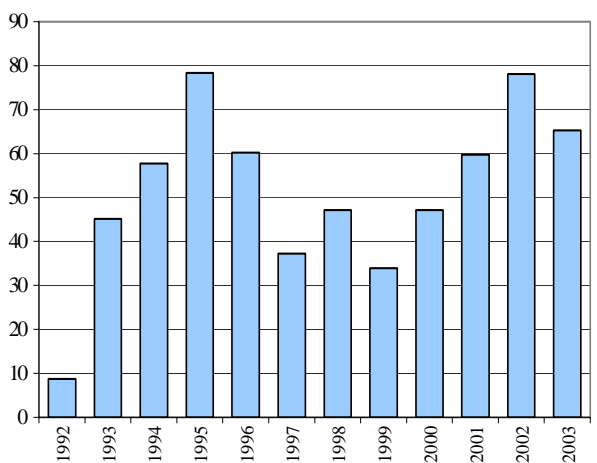


Note: Provisional data for 2003. Source: Council for the Development of Cambodia

យោងតាមរបាយការណ៍សហប្រតិបត្តិការអភិវឌ្ឍន៍របស់ CDC សំរាប់ឆ្នាំ ២០០២ និង២០០៣ មានសរុប ៦៥.៣លានដុល្លារត្រូវបានប្រើប្រាស់សំរាប់ខាងដឹកជញ្ជូន/ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធនៅឆ្នាំ២០០៣ ធៀបនឹង ៧៨.០៨លានដុល្លារនៅឆ្នាំ២០០២ ។ ADB ធនាគារពិភពលោក ប្រទេសជប៉ុន អាឡឺម៉ង់ និងបារាំង គឺជាអ្នកផ្តល់ធំៗជាងគេក្នុងវិស័យនេះ នៅឆ្នាំ២០០៣ ។ ក្នុងរយៈ ១២ឆ្នាំ (១៩៩២-២០០៣) ការបើកផ្តល់ប្រាក់សំរាប់ការអភិវឌ្ឍន៍ខាង ដឹកជញ្ជូន/ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ មានសរុប ៦១៨.៥លានដុល្លារ ។

Based on the development cooperation report of the CDC for 2002 and 2003, a total of \$65.3 million was used for transport/infrastructure in 2003, compared to \$78.08 million in 2002. The ADB, World Bank, Japan, Germany and France were the top five contributors to this sector in 2003. During the twelve-year period (1992–2003), the disbursement for transport/infrastructure development totalled \$618.5 million.

External Development Assistance Disbursements for Transport/Infrastructure 1992–2003 (US\$ million)

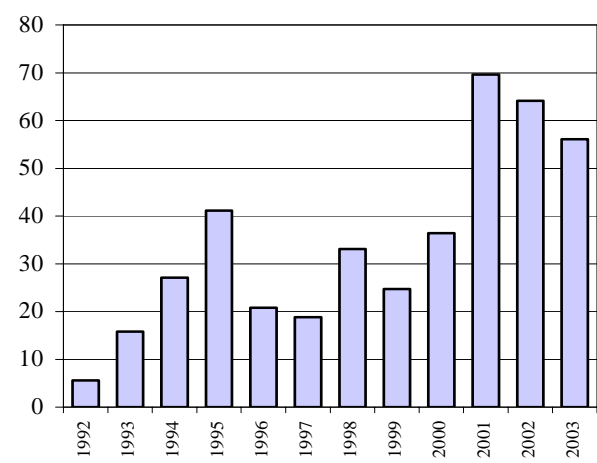


Note: Provisional data for 2003. Source: Council for the Development of Cambodia

វិស័យអភិវឌ្ឍន៍សង្គមកិច្ច ដែលផ្តោតលើ ការកសាងច្បាប់និងរដ្ឋបាលខាងសង្គមកិច្ច, ទឹកស្អាតនិងអនាម័យ, លំនៅដ្ឋាន, វប្បធម៌ (មានទាំង ការថែរក្សាសិទ្ធិចំលង បណ្តាលយទូទៅ ...) និងការទប់ស្កាត់បទល្មើស និងការប្រើគ្រឿងញៀន បានទទួលការបើកផ្តល់ ៥៦.១លានដុល្លារនៅឆ្នាំ២០០៣ ធៀបនឹង ៦៤.១លានដុល្លារនៅឆ្នាំ២០០២ ។ ពីឆ្នាំ២០០២ ដល់ ២០០៣ ទឹកប្រាក់ ៤១៣.៤លានដុល្លារបានចំណាយលើការអភិវឌ្ឍន៍សង្គមកិច្ច ។

The social development sector, which focused on social legislation and administration, drinking water and sanitation, housing, culture (including preservation, copyrights general libraries etc) and prevention of crime and drug abuse, received \$56.1 million in 2003, compared to \$64.1 million in 2002. From 1992 to 2003, \$413.4 million was devoted to social development.

External Development Assistance Disbursements for Social Development 1992–2003 (US\$ million)

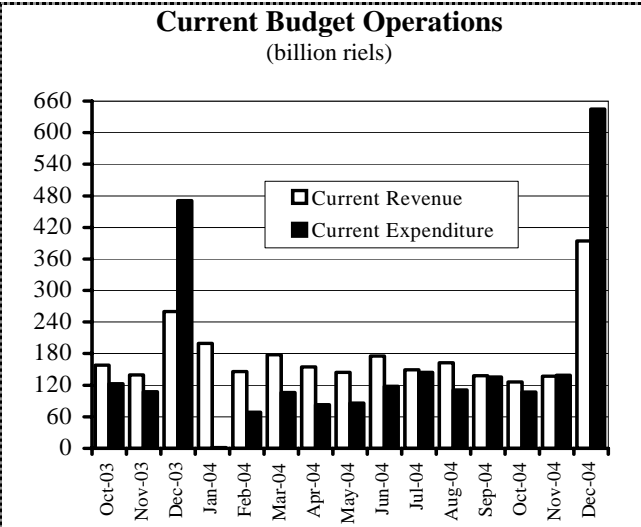


Note: Provisional data for 2003. Source: Council for the Development of Cambodia

ការអនុវត្តន៍ថវិកាជាតិ
National Budget Operations

យោងតាមទិន្នន័យបណ្តោះអាសន្នពីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ ថវិកា ចរន្តមានឱនភាព ២៥០.៦ពាន់លានរៀលនៅចុងឆ្នាំ២០០៤ ធៀបនឹង ឱនភាព ២១១ពាន់លានរៀលនៅចុងឆ្នាំ២០០៣ ។

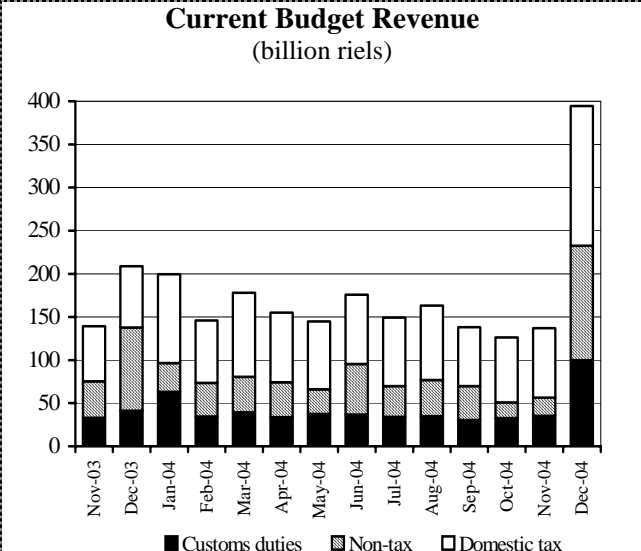
According to provisional data from the Ministry of Economy and Finance, the current budget showed a deficit of 250.6 billion riels at the end of 2004, compared with a deficit of 211 billion riels at the end of 2003.



Note: Provisional for January–December 2004.
Source: Ministry of Economy and Finance

ចំនួនថវិកាចរន្តមាន ៣៩៤.៣ពាន់លានរៀលនៅខែធ្នូ ២០០៤ រឺ ៥២%ខ្ពស់ ជាងខែដូចគ្នាឆ្នាំ២០០៣ ។ ចំនួនពន្ធកើន ៦០% ដល់ ២៦១.៧ពាន់លាន រៀល ក្នុងនេះ ៦២% គឺជាពន្ធក្នុងស្រុកដែលកើនយ៉ាងខ្លាំងពី ៧១.២ពាន់ លាន ដល់ ១៦១.៨ពាន់លានរៀល ហើយ៣ ៨% ទៀតគឺចំនួនពន្ធកម្ម ដែលកើនពី ៤១.២ពាន់លានរៀល ដល់ប្រហែល ១០០ពាន់លានរៀល ។ ចំនួនមិនមែនពន្ធដែលកើន ៣៧% ដល់ ១៣២.៧ពាន់លានរៀល ។

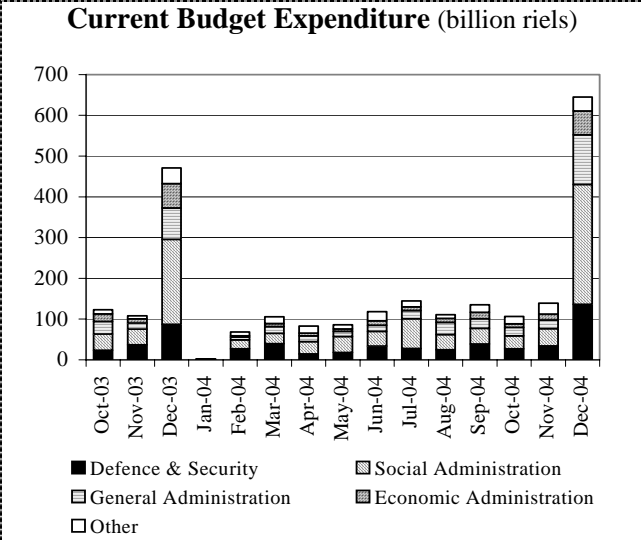
Current budget revenues amounted to 394.3 billion riels in December 2004, 52 percent more than in the same month of 2003. Revenue from tax collection rose by 60 percent to 261.7 billion riels, from 163.6 billion riels in December 2003. Of this, revenue from domestic tax, which accounted for 62 percent, increased sharply to 161.8 billion riels from 71.2 billion riels. The remaining 38 percent was revenue from customs duties, which rose to about 100 billion riels from 41.2 billion riels. Non-tax revenue also rose, by 37 percent to 132.7 billion riels, in December 2004, compared to December one year earlier.



Note: Provisional for January–December 2004.
Source: Ministry of Economy and Finance

ចំនាយថវិកាចរន្តកើនដល់ ៦៤៥ពាន់លានរៀលនៅខែធ្នូ ២០០៤ រឺ កើន ៣៧% ធៀបនឹងខែធ្នូ ២០០៣ ។ ចំណាយលើរដ្ឋបាលទូទៅ កើន ៥៨% និងលើការពារជាតិនិងសន្តិសុខ កើន ៥៧% ប៉ុន្តែចំណាយលើរដ្ឋបាល សេដ្ឋកិច្ច ថយចុះអស់ ២% ក្នុងរយៈពេលដដែលនេះ ។

Current budget expenditure reached 645 billion riels in December 2004, rising by 37 percent compared to December 2003. Expenditures on general administration and defence and security expanded by 58 percent and 57 percent, respectively. However, expenditures on economic administration declined by 2 percent during this period.



Note: Provisional for January–December 2004.
Source: Ministry of Economy and Finance

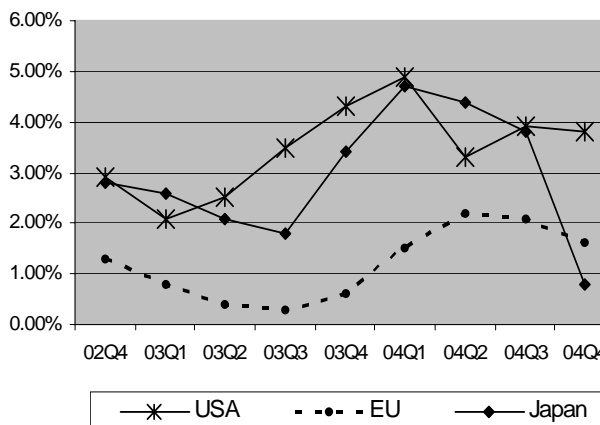
សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចនៃបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

Economic Activity of Selected Economic Partners of Cambodia

ផលស ពិត US មានអត្រាកំណើនប្រចាំឆ្នាំ ៣.៨% នៅត្រីមាសទី៤ ២០០៤ (៣.៩% នៅត្រីមាសទី៣) ហើយ ផលស ពិត នៅតំបន់អឺរ៉ុប មានអត្រាកំណើនប្រចាំឆ្នាំ ១.៦% ធៀបនឹង ២.១% នៅត្រីមាសទី៣ ។ កំណើនខ្សោយនេះគឺមកពីកំណើនទាបនៃចំណាយប្រើប្រាស់ក្នុងគ្រួសារ វិនិយោគ និងការនាំចេញ ។ ផលស ពិត ជប៉ុន កើន ០.៨% នៅត្រីមាសទី៤ ធៀបនឹងត្រីមាសដូចគ្នាឆ្នាំមុន ប៉ុន្តែវាធ្លាក់ចុះតាមអត្រាប្រចាំឆ្នាំ ០.៥% ធៀបនឹងត្រីមាសមុន ។

US real GDP increased at an annual rate of 3.8 per cent in fourth quarter 2004, a deceleration from 3.9 percent in the third quarter. Real GDP of the euro zone grew at annual rate of 1.6 percent in the fourth quarter, compared to 2.1 percent in the previous quarter. This weak growth was attributed to small increases in household final consumption expenditure, investments and exports. Japanese real GDP increased by 0.8 percent in the fourth quarter compared to the same quarter last year, but fell at an annual rate of 0.5 percent relative to the previous quarter.

GDP Growth: USA, EU and Japan
(Percent change over a year earlier)

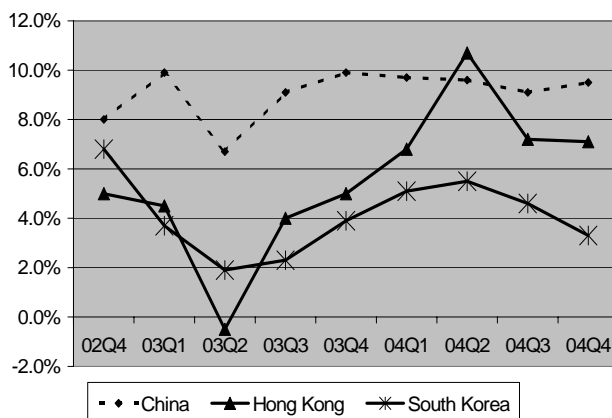


Source: Economist, country national statistics offices

ផលស ចិន កើនខ្លាំងតាមអត្រាប្រចាំឆ្នាំ ៩.៥%នៅត្រីមាសទី៤ ២០០៤ ។ លទ្ធផលដ៏ល្អមិនរំពឹងទុកនេះ ជំរុញដោយលទ្ធផលខ្លាំងនៃការនាំចេញ ។ នៅកូរ៉េខាងត្បូង និងហុងកុង ផលស ពិត កើន ៣.៣% និង ៧.១% គឺថយពី ៤.៦% និង ៧.២% នៅត្រីមាសទី៣ ។ កំណើន ផលស ខ្សោយនៅកូរ៉េខាងត្បូងគឺដោយសារការនាំចេញកើនយឺត និងវិនិយោគសាងសង់ថយចុះ ។

China's GDP in the fourth quarter of 2004 registered strong growth at an annual rate of 9.5 percent. This unexpectedly high outcome was driven by strong export performance. For South Korea and Hong Kong, real GDP in fourth quarter 2004 grew at annual rates of 3.3 percent and 7.1 percent, decreasing from 4.6 percent and 7.2 percent respectively over the previous quarter. The weak GDP growth in South Korea was mainly attributable to the slowdown in export growth as well as a downward tendency in investments in the construction sector.

GDP Growth: China, Hong Kong, South Korea
(Percent change over a year earlier)

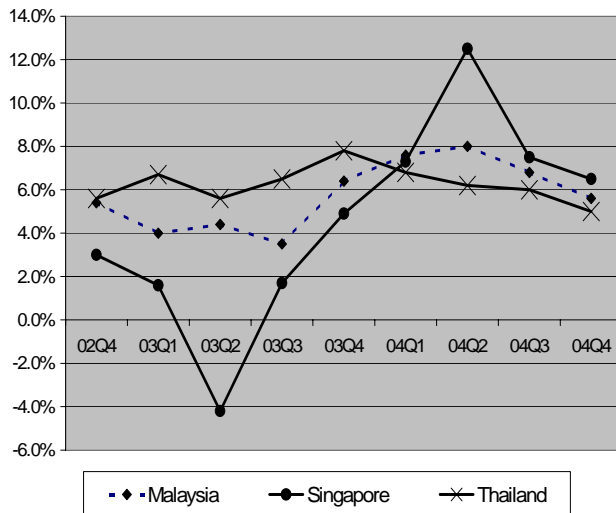


Source: Economist, and ADB's Asia Regional Information Centre

ផលស ពិត នៅម៉ាឡេស៊ី សិង្ហបុរី និងថៃ នៅត្រីមាសទី៤ ២០០៤ កើនតាមអត្រាប្រចាំឆ្នាំ ៥.៦%, ៦.៥%, និង ៥% (ថយពីកំរិត ៦.៨%, ៧.៥% និង ៦% នៅត្រីមាសទី៣) ។ ការថយកំណើននៅម៉ាឡេស៊ីគឺបណ្តាលពីការលូតលាស់ថយចុះខ្លាំងក្នុងវិស័យកម្មនិរន្តរ៍ ដោយសារការថយចុះតម្រូវការគ្រឿងអេឡិចត្រូនិកក្នុងសាកលលោក ។ ការថយកំណើននៅថៃ គឺដោយសារការរាំងស្ងួត ការផ្ទុះជំងឺផ្តាសាយបក្សីជាថ្មី និងការបន្តឡើងថ្លៃប្រេងឥន្ធនៈ ។

The real GDP of Malaysia, Singapore and Thailand in the fourth quarter of 2004 grew at annual rates of 5.6 percent, 6.5 percent and 5.0 percent respectively, a deceleration from 6.8 percent, 7.5 percent and 6 percent. The declining growth in Malaysia was triggered by sharply slower growth in the manufacturing sector as global demand for semiconductors and electronics faltered. For Thailand, the slowdown was caused by drought, the return of avian flu and the continually rising oil price.

GDP Growth: Malaysia, Singapore, Thailand
(Percent change over a year earlier)



Source: Economist, and ADB's Asia Regional Information Centre

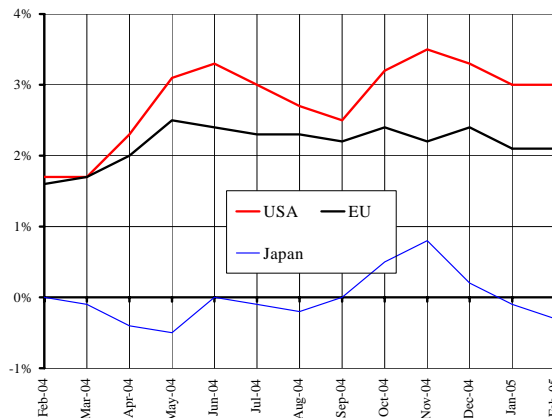
ស្ថានភាពអតិថិជនណាវៃបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

Inflation Rates in Selected Economic Partners of Cambodia

ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់ជំនួសបន្តធ្លាក់ចុះអស់ ០,៣% ក្នុងមួយឆ្នាំដល់ចុងខែកុម្ភៈ ២០០៥ ។ យោងតាម *Nikkei Net* បរិក្ខណៈវិភាគនេះឆ្លុះបញ្ចាំងជាសំខាន់ពី ការចុះថ្លៃសំភារៈបរិក្ខារអគ្គិសនី អង្ករ និងប្រេងនៅ គួបនឹងការឡើងថ្លៃ ប្រាក់យ៉េន។ ក្នុងរយៈពេលដដែល ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅ US និង EU បន្តកើនឡើងតាមអត្រាប្រចាំឆ្នាំ ៣% និង ២,១% រៀងគ្នា ។

Japan's consumer prices continued to decline, falling 0.3 percent in the year to February. According to *Nikkei Net*, this deflation largely reflected a decline in the price of electrical machinery and equipment, a decrease in the price of rice, the softening of crude oil markets and the appreciation of the yen. During the same period, consumer price rises in the US and in the EU continued at annual rates of 3 percent and 2.1 percent, respectively.

Inflation in USA, Europe and Japan
(Percent price change over a year earlier)

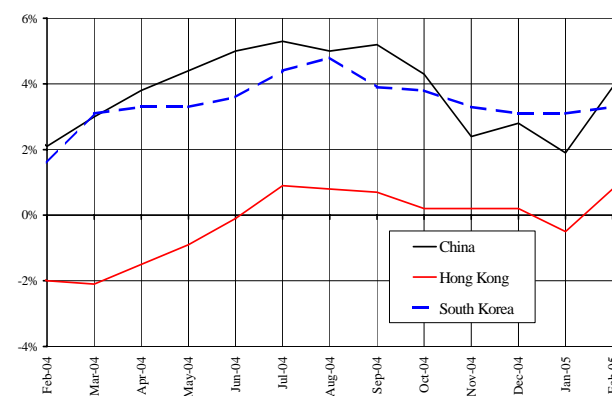


Note: The latest data available are for Feb. 2005.
Sources: IMF and *Economist* (16–22 April 2005)

អតិថិជនកំពុងស្ទុះលើកនាថ្ងៃនេះ ។ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់កើន ៣,៩%/ឆ្នាំ ដល់ចុងខែកុម្ភៈ ២០០៥ ធៀបនឹង ១,៩% នៅខែមករា ។ រឿងនេះបណ្តាល ជាសំខាន់ពីកំណើនចំណាយនៅពេលចូលឆ្នាំចិននាខែកុម្ភៈ ២០០៥ (នៅឆ្នាំ ២០០៤ បុណ្យចូលឆ្នាំចិនធ្វើនៅខែមករា) ។ ក្នុងរយៈពេល ១២ខែ ដល់ចុង ខែកុម្ភៈ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់កើន ០,៨% នៅហុងកុង និង ៣,៣% នៅ កូរ៉េខាងត្បូង ។

Inflation is accelerating in China. Consumer prices rose by 3.9 percent in the year to February, up from 1.9 percent in the year to January. This was largely due to higher spending in February 2005 caused by the lunar new year festival (in 2004 the lunar new year festival was held in January). Consumer prices rose by 0.8 percent in Hong Kong and by 3.3 percent in South Korea in the 12 months to February.

Inflation in China, Hong Kong and South Korea
(Percent price change over a year earlier)

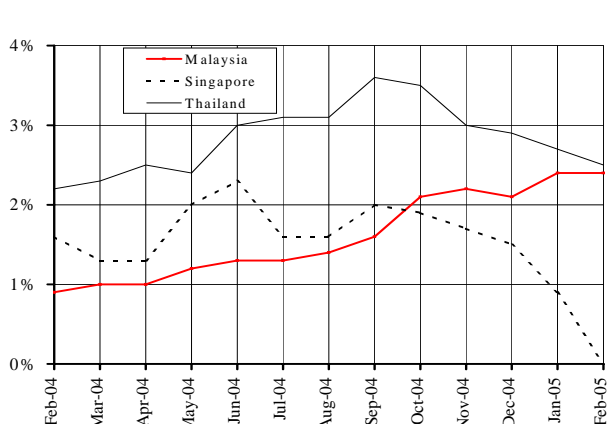


Note: The latest data available are for Feb. 2005.
Sources: IMF and *Economist* (16–22 April 2005)

សន្ទស្សន៍ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅសិង្ហបុរីនៅខែកុម្ភៈ ២០០៥ មានកំរិតដូចគ្នា នឹងខែកុម្ភៈ ២០០៤ ក្រោយមានកំរើន ០,៩% ក្នុងរយៈពេលមួយឆ្នាំដល់ចុងខែ មករា ។ ការចុះថ្លៃ សំលៀកបំពាក់ ស្បែកជើង ដឹកជញ្ជូន និងទូរគមនាគមន៍ បានជួយរក្សា CPI ឱ្យនៅដដែលក្នុងខែនេះ យោងតាមនាយកដ្ឋានស្ថិតិ សិង្ហបុរី ។ ក្នុងរយៈពេល១២ខែដល់ចុងខែកុម្ភៈ ២០០៥ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់ កើន ២,៤% នៅម៉ាឡេស៊ី និង ២,៥%នៅថៃ ។

The Singaporean consumer price index remained at the same level in February 2005 as in February 2004, after a rise of 0.9 percent in the year to January. Lower clothing, footwear, transport and communication costs helped keep the CPI in check during the month, according to figures from the Singapore Department of Statistics. Consumer prices rose by 2.4 percent in Malaysia and by 2.5 percent in Thailand, in the 12 months to February 2005.

Inflation in Selected ASEAN Countries
(Percent price change over a year earlier)



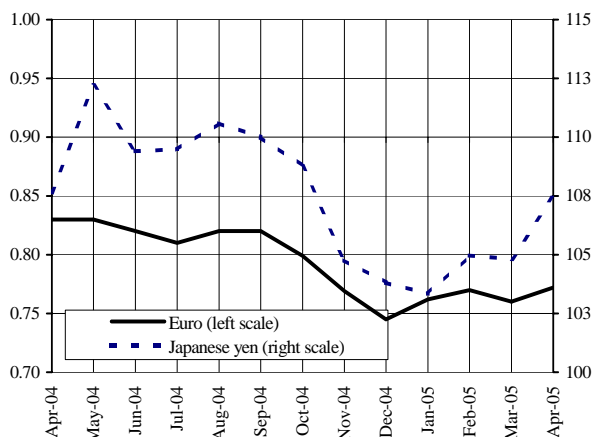
Note: The latest data available are for Feb 2005.
Sources: IMF and *Economist* (16–22 April 2005)

អត្រាប្តូរប្រាក់លើទីផ្សារអន្តរជាតិ
Exchange Rates in World Markets

នៅខែមេសា អឺរូធ្លាក់ថ្លៃដល់ ០.៧៧២/ដុល្លារUS បន្ទាប់ពីបានឡើងថ្លៃនៅខែមីនា ។ ការឡើងចុះអត្រាប្តូរប្រាក់ដុល្លារ/អឺរូ ហាក់ជាប់ទាក់ទិននឹងទីផ្សារដែលលែងសូវផ្តោតលើឱនភាពពាណិជ្ជកម្មជាសកល ហើយយកចិត្តទុកដាក់ខ្លាំងជាងលើភាពខុសគ្នានៃផលចំណេញមូលបត្រនៅអាមេរិក និងនៅតំបន់អឺរ៉ុប ។ យ៉េនក៏ចុះថ្លៃដែរ ដោយប្តូរបាន ១០៧.៤៥យ៉េន/ដុល្លារ ។

In April, the euro depreciated to 0.772 after appreciating against the US dollar in March. The fluctuations in the dollar/euro exchange rate appear to have been linked to a shift in market focus from concerns relating to global imbalances to positive bond yield differentials between the United States and the euro area. The Japanese yen also lost value against the dollar, trading at 107.45. This decline was mainly related to market perceptions of weaker than expected Japanese economic activity.

Euro and Japanese Yen against US Dollar

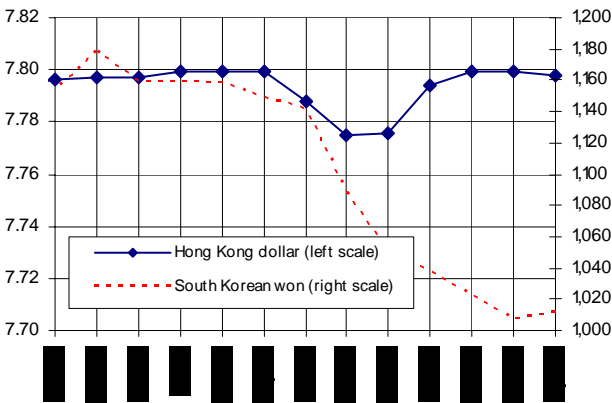


Note: Data are up to 27 April 2005.
 Source: Federal Reserve Bank of New York

នៅខែមេសា ១ដុល្លារហុងកុងប្តូរបាន ៧.៧៩៨ដុល្លារUS គឺឡើងថ្លៃបន្តិចធៀបនឹងខែមុន ។ ក្នុងពេលដដែលប្រាក់វ៉ានកូរ៉េខាងត្បូងចុះថ្លៃគឺ ១ដុល្លារUS ប្តូរបាន ១.០១១,២វ៉ាន ធៀបនឹង ១.០០៧,៨វ៉ាននៅខែមុន ។ ការចុះថ្លៃនេះឆ្លុះបញ្ចាំងពីអតិរេកតិចជាងមុនក្នុងគណនីចរន្តរបស់កូរ៉េ និងការវាយស្មានថា វិនិយោគិនអន្តរជាតិនឹងចៀសពីទ្រព្យសកម្មកូរ៉េ ក្រោយដែលខាងពន្ធដារកូរ៉េលើកថា កំពុងស៊ើបអង្កេតលើទុនវិនិយោគរបស់បរទេសពីរករណី ។

The Hong Kong dollar traded in April at 7.798 against the US dollar, a slight appreciation from a month earlier. During the same period, the South Korean won fell against the US dollar, to 1,011.2, from 1,007.8 in March. This depreciation reflected the narrower surplus in Korea's current account and speculation that global investors would shun Korean assets after the National Tax Service said it was investigating two overseas funds.

South Korean Won and Hong Kong Dollar against US Dollar

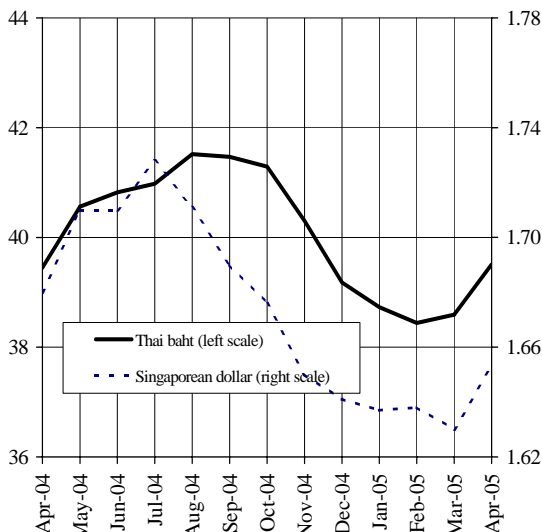


Note: Data are up to 27 April 2005.
 Source: Federal Reserve Bank of New York

នៅខែមេសា ១ដុល្លារUS ប្តូរបាន ១.៦៥៣ដុល្លារសិង្ហបុរី ធៀបនឹង ១.៦២៦ដុល្លារសិង្ហបុរី នៅខែមីនា ។ ការចុះថ្លៃនេះបណ្តាលពីការបារម្ភថា វិនិយោគិនកំពុងដកប្រាក់ចេញពីអាស៊ីដោយគេគិតថា អត្រាការប្រាក់ និងផលនៃមូលបត្រថវិកាជាដុល្លារនឹងកើនឡើង ។ ប្រាក់បាតថៃចុះថ្លៃក្នុងរយៈពេល ១ខែ អស់ ២% ដល់ ៣៩.៥១បាត/ដុល្លារUS ដោយការបារម្ភថា កំណើនសេដ្ឋកិច្ចនឹងថយចុះ ក្រោយដែលធនាគារកណ្តាល បញ្ជាក់ថា ផលិតកម្មរបស់រោងចក្រ ថយចុះជាលើកទីមួយក្នុងជាងបីឆ្នាំចុងក្រោយនេះ ។

In April, the Singapore dollar traded at 1.653 against the dollar, down from 1.626 in March. This depreciation stemmed from the concern that investors are taking funds out of Asia as they bet that interest rates in the US and yields on US dollar-denominated assets will rise. The Thai baht had a monthly decline of 2 percent, falling to 39.51 against the dollar, reflecting concerns that economic growth will slow after the central bank said factory production fell for the first time in more than three years.

Thai Baht and Singaporean Dollar against US Dollar



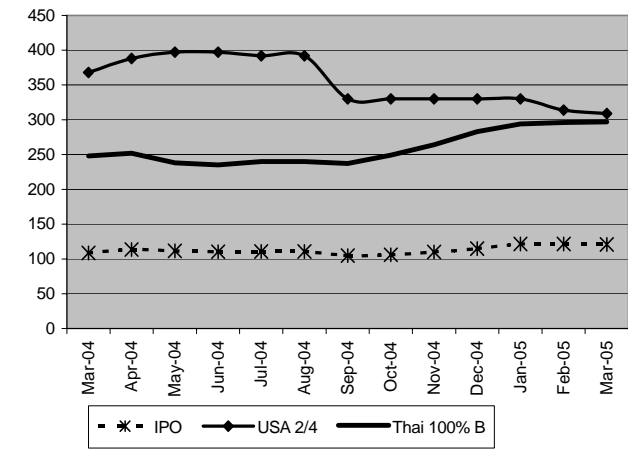
Note: Data are up to 27 April 2005.
 Source: Federal Reserve Bank of New York

ស្ថានភាពតំលៃទំនិញលើទីផ្សារអន្តរជាតិ Commodity Prices in World Markets

នៅខែមីនា ថ្លៃអង្ករលើទីផ្សារពិភពលោកនៅថេរ ។ សន្ទស្សន៍ថ្លៃអន្តរជាតិ គឺ ១២០ ធៀបនឹង ១២១,៥នៅខែកុម្ភៈ (មករា ឆ្នាំ២០០០=១០០) ។ ថ្លៃអង្ករនៅ US នៅខែមីនាចុះទាបជាងខែមុន ។ ថ្លៃមធ្យមនៃអង្ករគ្រាប់វែង ២/៤ គឺ ៣០៩ដុល្លារនៅខែមីនា ទល់នឹង ៣១៤ដុល្លារនៅខែកុម្ភៈ ។ នៅថៃ អង្ករឡើងថ្លៃដោយសារស្តុកអង្ករសំរាប់នាំចេញធ្លាក់ចុះ ។ ថ្លៃអង្ករ Thai 100% B គឺ ២៩៧ដុល្លារ រី ១ដុល្លារខ្ពស់ជាងនៅខែកុម្ភៈ ។ អង្កររំពឹងថា អាចឡើងថ្លៃក្នុងប៉ុន្មានខែខាងមុខ ដោយសារផលស្រូវអាចមិនសូវល្អ ។

World rice prices remained fairly steady in March. The international prices indice (IPO) calculated by Osiriz/InfoArroz and InterRice was at 120, against 121.5 in February (January 2000 = 100). US prices in March declined from the month before. The average price of Long Grain 2/4 was \$309 in March, against \$314 in February. In Thailand, prices rose because the exportable supply decreased. Thai 100% B was \$297, \$1 higher than in February. Rice prices may go up in the next months, as few projections for the second harvest are optimistic.

International Prices Index (IPO) and Export Rice Prices (US\$/ton FOB)

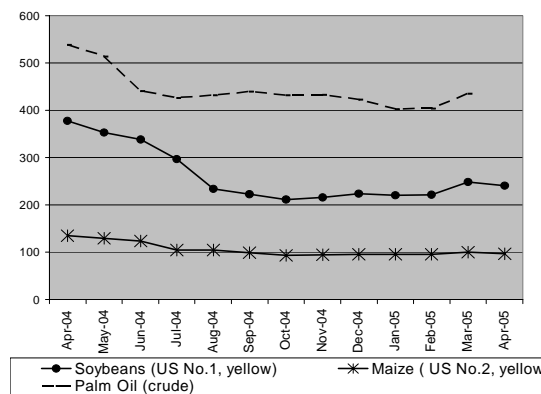


base 100 = Jan 2000
Source: Osiriz/InfoArroz and InterRice.

នៅខែមេសា សណ្តែកស្បៀង និងពោតធ្លាក់ថ្លៃ ប៉ុន្តែប្រេងឆាឡើងថ្លៃ ។ សណ្តែកស្បៀង និងពោត លក់ថ្លៃ ២៤០,១៩ដុល្លារ និង ៩៦,៤៥ដុល្លារ/តោន រីចុះថ្លៃ ៣% និង ៤% ទាបជាងខែមុន ។ នៅខែមីនា ប្រេងឆា លក់ថ្លៃ ៤៣៥ ដុល្លារ/តោន ធៀបនឹងកំរិត ៤០៣ដុល្លារនៅខែកុម្ភៈ ។ តួលេខខែមីនា បង្ហាញ ពីកំណើន ៨% លើខែមុន និងការថយចុះ ២១% ទាបជាងខែមីនាឆ្នាំមុន ។

In April, the prices of soybeans and maize fell, while the price of palm oil rose. Soybeans and maize sold at \$240.19 and \$96.45 per ton respectively, a 3 percent and 4 percent decline from the month before. Palm oil sold at \$435 per ton in March, an increase from \$403 in February. The March figure represents an 8 percent increase from the previous month and 21 percent decline from the same month last year.

International Prices of Soybeans, Maize and Palm Oil

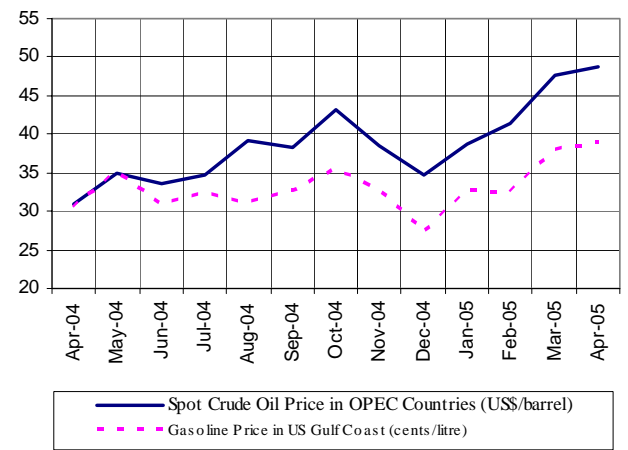


Source: Food and Agriculture Organisation (FAO)

នៅខែមេសា ប្រេងឆៅ និងសាំងឡើងថ្លៃបន្តិចធៀបនឹងខែមុន ។ ថ្លៃលក់ ដល់ដៃនៃប្រេងឆៅនៅប្រទេស OPEC គឺ ៤៨,៧៤ដុល្លារ/ធុង រី ២% ខ្ពស់ ជាងខែមុន ។ ថ្លៃនេះ គឺខ្ពស់ជាងថ្លៃប្រេងឆៅនៅប្រទេសផ្សេងៗ ប្រហែល ៥% ។ សាំងធម្មតានៅអាមេរិក ឡើងថ្លៃដល់ ៣៨,៨៩សេន/លីត្រ រី ប្រហែល ២% ខ្ពស់ជាងខែមុន។ តាម រដ្ឋបាលពតិមានថាមពលUS ថ្លៃ ប្រេងឆៅ និងសាំង រំពឹងថានឹងកើនបន្តិចទៀតក្នុងប៉ុន្មានខែខាងមុខ ។

In April the prices of crude oil and gasoline rose slightly from the month before. The OPEC countries' spot price of crude was \$48.74 per barrel, a 2 percent increase from the previous month. This price was about 5 percent higher than the all country spot price. Regular gasoline price in the US Gulf Coast rose to 38.89 cents per litre, about 2 per cent higher than the previous month. According to the US Energy Information Administration, the price of crude oil and gasoline is expected to rise a bit further in the coming months.

Prices of Crude Oil and Gasoline



Note: Data are up to 26 April 2005.
Source: US Energy Information Administration

ព័ត៌មានសេដ្ឋកិច្ច

Economic News

កម្ពុជាមានក្តីសង្ឃឹមលើកសិកម្មសរីរាង្គ: រដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាលើកថា ចង់ធ្វើឱ្យប្រទេសកម្ពុជាទៅជា "កសិដ្ឋានបៃតងនៅអាស៊ីអាគ្នេយ៍" ។ រដ្ឋាភិបាលទើបតែបានបើកយុទ្ធនាការផ្សព្វផ្សាយកសិកម្មសរីរាង្គ ដោយសហការជាមួយសហគមន៍អឺរ៉ុប ។ (ព័ត៌មានពី BBC ថ្ងៃទី៤ មីនា)

Cambodia hopes for organic farming: Cambodia's government says it wants to make the country the "green farm of South East Asia". It has just launched a campaign to promote organic farming in conjunction with the European Union. (Cited from BBC News, 4 March)

កម្ពុជាត្រៀមកសាងតំបន់ឧស្សាហកម្មឆ្លងកាត់ព្រំដែន: កម្ពុជានឹងចាប់ផ្តើមកសាងតំបន់ឧស្សាហកម្មឆ្លងកាត់ព្រំដែនមួយនៅកោះកុង នៅ បានចាំយាយនៅភាគខាងកើតប្រទេសថៃ ។ តំរោងនេះ រួមមាន ការផ្គត់ផ្គង់ទឹកប្រព័ន្ធផ្លូវសំបុត្រអគ្គិសនី និងហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធដទៃទៀត ។ គេរំពឹងថា វានឹងទាក់ទាញអ្នកផលិតសំលៀកបំពាក់ និងវាយនភណ្ឌ គ្រឿងចក្រកសិកម្ម ផលិតផលប្រើប្រាស់ គ្រឿងកែវ និងគ្រឿងបន្លាស់ម៉ូតូ ។

Cambodia set to build cross-border industrial zone: Cambodia will begin construction of a cross-border industrial zone in Ban Cham Yeam in Koh Kong, east of Thailand. The project will include such items as water supply, telephone and electrical systems and other infrastructure. It is expected to attract producers of garments and textiles, agricultural machinery, consumer products, glass and motorbike accessories.

អាស៊ាន, ជប៉ុនត្រៀមជជែកអំពីពាណិជ្ជកម្មសេរី: អាស៊ាន និងជប៉ុននឹងចាប់ផ្តើមការពិភាក្សាជុំវិញនៅក្រុងតូក្យូ នៅថ្ងៃទី១៤ និង ១៥ មេសាស្តីពី ការបង្កើតកិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មសេរី (FTAs) ។ យោងតាមលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ការពិភាក្សានឹងផ្តោតលើវិសាលភាព និងខ្លឹមសារនៃការចរចាជាបន្តបន្ទាប់ កាលវិភាគសំរាប់ការចរចា និងការបង្កើតក្រុមការងារ ។ គេកត់សំគាល់ថា ជប៉ុន និងអាស៊ានកំពុងស្ថិតក្នុងដំណើរការចរចាអំពី FTAs ជាមួយចិន និងឥណ្ឌា ហើយប្រហែលនឹងចាប់ផ្តើមធ្វើការចរចាស្រដៀងគ្នាជាមួយនិងសាធារណៈរដ្ឋកូរ៉េ អូស្ត្រាលី និងនូវវើលហ្សេឡង់ ទៀតនៅឆ្នាំនេះ ។ (ព័ត៌មានពី Vietnam News Agency ថ្ងៃទី១៣ មេសា) ។

ASEAN, Japan set for free trade talks: ASEAN and Japan will start the first round of talks in Tokyo on 14 and 15 April on the establishment of a free trade agreement (FTA). According to the ASEAN secretariat, the talks will discuss the scope and content of the following negotiations, a negotiation schedule and the establishment of working groups. It is noted that Japan and ASEAN are in the process of negotiating FTAs with China and India, and will likely start similar negotiations with the Republic of Korea, Australia and New Zealand this year. (Cited from Vietnam News Agency, 13 April.)

សហគមន៍អឺរ៉ុប (EU) ដាក់សម្ពាធចែមលើចិន: EUកំពុងប្រឈមនឹងសម្ពាធកាន់តែខ្លាំង ឱ្យចាត់វិធានការជាបន្ទាន់ ដើម្បីការពារផលិតករវាយនភណ្ឌ ទល់នឹងទំនិញនាំចូលថោកៗមកពីចិន ។ តាមមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម EU ជាន់ខ្ពស់ម្នាក់ ការនាំចូលអាវរវាង និងខោបួរស ពីចិន កើន ៥៣៤% និង ៤១៣% នៅបីខែដើមឆ្នាំ២០០៥ ។ គណៈកម្មការអឺរ៉ុបនឹងពិនិត្យភស្តុតាងពីការស្ទុះឡើងនៃការនាំចូលផលិតផល ៩ប្រភេទគឺ អាវនារី អាវក្រៅនារី និងផលិតផលធ្វើអំពីសរសៃថ្លៃ និងអំបោះ ។ (ព័ត៌មានពី International Herald Tribune ថ្ងៃទី ២៥ មេសា)

EU steps up pressure on China: The European Union is facing mounting pressure to impose emergency measures to protect textile manufacturers against low-price imports from China. According to the top EU trade official, imports of sweaters and men's trousers from China increased by 534 percent and 413 per cent during the first three months of 2005. The European Commission will now examine evidence of surging imports in a total of nine product categories, including blouses, women's overcoats and flax and yarn products. (Cited from International Herald Tribune, 25 April.)